

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

115

MORENILLO

Maestro TRÁNSITO ZENZANO Escuela nº 146

Fojas 9

OBSERVACIONES

Contribución
al
Folklore Argentino

Escuela n° 146

"Morenillo"



Salta

Localidad El "Moronillo"

Escuela Nacional N.º "146"

2

Directora Sra. Eranito Rinzano

Persona que lo narró: Ana Diaz

Era: Años 30 -

- Vidalitas -

Mi caballo y mi mujer
hizo un nape la falta,
como ruebra mi caballo
Mi mujer no me hace falta

Ézame con tus alitas
como la gallina al huevo.
Défate de cosas pasadas
Volveme a querer de nuevo.

En falta fuese una rosa,
En Buenos Aires fuese un clavel,
me contaría por dichosa,
si me viera en tu poder.

Dicen que el sol se muere,
en los brazos de la tarde,
yo también me he de morir,
sin dar quejas a nadie.

La cinta para que sea cinta,
no hay ser de dos colores,
el hombre para que sea hombre,
no hay ser de dos corazones.

Amarillos son los quitos,
y morados los flanes,
para falsos los hombres,
y para firmes las mujeres.

Mi mamá me castigo,
por una cola de ojea,
milbrame a castigar mamá
que la cola no me deja.

Mi zapato se me ha roto,
con qué lo remendare,
que fente de mala boca,
que dice lo que no es.

En la puerta de mi casa,
tengo un paraíso florido,
no voy a contar a nadie,
que los dos somos queridos.

Las nubes se han perdido,
las se han entrado a la mar,
juramento y de hacer,
de no quererte jamás.

El amor que yo te tuve,
sobre una rama quedó,
miró un fuerte remolino,
rama y todo lo llevó.

El anillo, que me diste,
fue de vidrio y se quebró,
y el amor que yo te tuve,
fue de agua y se derramó.

De la plaza sale el sol,
y de la ribera la luna,
Como quisies que te quiera,
sin esperanza ninguna.

Cuando sali de mi bago,
de nadie me despedí,
solo de los tristes arboles,
que ellos me vieron salir.

De la penna vierte el agua
y de los arboles el viento
de mi fecho vida mia
narun los conovimientos

Albircias para los viejos
que ya van a ramosar
con la saliva del oro
y con las lagrimas del pedernal

No hay corazón como el mío
para sufrir una pena,
corazón que sufre y calla
no has de encontradmea quien

Había de querer ser como el perro
para me saber sentir,
el perro no siente en nada
todo se le va en dormir.

Del tronco nace la rama
de la rama la varilla,
de la varilla la flor
y de la flor la semilla.

No te hallegues a los gases
que van a marchitar la flor,
esas sombras te hacen falta
cuando te fatige el sol.

Mira esos viejos cabellos,
no se lán con fabor
lávese con limón verde
sangre de mi corazón

Si tu marido es celoso
dale la punta del reboso
y si te ceta colmigo
dale chamico molido.

Los canto por ver cantara
ni por tener buena voz,
sino por desechar penas
de mi triste corazón.

Ami me dicen la fiera
Caramba que me han bromado
mas vale ser fiera y dichosa
y no donosa y desgloriada

Los gallos cantan al alba
yo canto al amanecer,
los gallos cantan burlando,
por ver mi amor padecer.

Lo te lo mande una carta
escrita con tinta verde,
cuando la habra y la la
suspire y de mi se acuerde.

Los gallos cantan al alba
yo canto al amanecer,
los gallos cantan por que saben
yo canto por abrenjer.

Aqui verde es la planta
el que calle no levanta.

De ricio vas a ralar torito
colandolo en tu boca del tigre,
pone las manos para el cielo,
y pedile a Dios que te libere.

Una estrella en el cielo
corre el triste imperial
mi corazón por el tuyo
el tuyo por cual sera

Aqui estoy por que y venido
por que ni venido aqui estoy
y así me lo quita mis modos
como he venido me voy.

Yo tambien voy a decir,
lo que dijo Pedro negro,
algunos para cantar,
necesitan herosero.

Yo voy a dejar de querer
y voy a entrar de ermitano,
en este mundo fiero,
ya he visto mi desengano.

Media luna y luna entera
medio de la luna traigouna bandera
en medio de la bandera,
trajo dueño y no malquiera.

Cuatro vueltas dio el sol
para acabarse de entrar
cuantas vueltas ire a dar yo,
para acabarme de olvidar.

De tus ojitos y los mios
vamos hacer un extrato,
los mios por humildes
y los tuyos por ingratos.

(fin)

Moumillon, Octubre 3.º de 1921



Graciano Serrano
Director

Localidad. El "Morenillo"

Escuela Nacional N.º "146"

3

Directora: Srta. Tránsito Lenzano

Persona que lo narra: - Delfín Zelaya.

Edad: - Años: 22

~ Dedicación a los novios ~

Perdón pido a los oídos
si interrumpo las alegrías
y al pesar que no sería
este canto tan inútilmente
como ves que honradamente
se celebra este casamiento,
tomamos parte del contento
en una obra de victoria
Levítico novio y novia,
en este feliz momento,
que yo mego el bendito destino,
ya que ha sido el destino,
y vivan con placer y gloria,
prelengan en la memoria
el más sagrado deber
ya cuando lleguen a ser
el hombre esposo y padre
y la mujer esposa y madre
en la rueda del amor.
Hoy se encuentran por ser justo
cumpliendo ese deber sagrado y justo
tanto en la edad su flor
de los dos es resplandor
que lo dominó el camino
Así lo marcó el destino

Que sean fiel compañeros
que vivan los siglos enteros
con amor diño y cariño.
y felicitate a la madre
que goza de un ruego sus nuevos hijos
como sus dos queridos hijos
que pronto ya serán padres
y un recuerdo lo consagra
y un cariño reverente
en este cuadro desente
no hay pena que los agobia
felicitate novios y novias
en este feliz momento.

fin

~ Dicho ~

Dicen que la pena mata
Yo digo que no mata no
que si la pena mata
ya me hubiera muerto yo.

Que amarguros he pasado
que hasta el he tomado

Que te parece Srta, cuando
arriba llueve y abajo crece
una parvita de año
y otra de meses
y tan pobre y comprando reses
y sirviendo al que no agradece

Aquí me mandan que cante,
sabiendo que no se nada
haciendo otros cantos del pago
de diferentes tonados
y han hecho coplas
y han quedado como aquellos
que no hacen nada.

Yo soy una hija sin madre
que ni padre no he tenido
criada junto con ellos
y a ninguno he conocido

Que tanto rumbano
que baja a las olladas
en los astos trae invierno
y en el valde verano

Paloma quisiera ser
paloma de torongil
para entrar en su pecho
y no volver a salir.

fin

Morenillo, Delfín Zelaya 30 de 1921



Tránsito Lenzano

Localidad. - El "Morcillo"

Escuela Nacional. - N.º "146"

4

Directora. - Srta. Tránsito Ferraz

Persona que lo narró. - Santos Villafañe

Edad. - Años - 27 -

~ ~ ~ ~ ~
Por pie ~

Por un error que cometí, todo el mundo se admiró
tanto que cometen errores como no me admiro yo.

Erró en el Paraíso Adán y erró por haber pecado;
a él no le causó envidia y a mí (me vino a causar,
pero bien me pueden disculpar de un error que cometí
Si para infeliz nací y para padecer otro tanto;
a varios les causó espanto por un error que cometí.

También erró Lucifer, escribiendo en su memoria;
perdió el juicio y la gloria y su divino poder,
por que él quiso tener mandato más que Dios,
y a los infernos cayó, y como no se admiraron de él,
y yo por que tuve al caer, todo el mundo se admiró.

Solon que era de ciencia, erró en sus leyes humanas,
Dios se lo guardó en el aire, que aguardará en sentencia,
yo con mi inocencia no por que el mundo me engañe;
nadie está libre que se halle en la viviente realidad,
con la mayor facilidad muchos tropiezan y caen.

San Pedro que era tan listo erró en el acto primero,
y estaba a perder el cielo, por haber negado la Cristo,
y allí se formó un registro, que en el mismo sucedió,
las manos al cielo dio, pidiendo por mar y tierra,
tanto que en el mundo fueran y como no me admiro yo.

fin ~

~ Lo que dice un árbol ~

1.
Por un árbol desojado, que el mal tiempo me hizo mal,
solo me resta el llorar, con recordar lo pasado.
Cuando era de hojas cargadas, las aves venían presurosas,
y a mis gajos solamente, arrojaban sus niditos,
hoy por que me ven marchito, ya me miran indiferente.

2.
Mis verdes hojas perdi, mi corteza no verdea, ni mis gajos
tampoco crecen; y ya no soy lo que antes fui,
fiero digo entre mí; si vuelvo a recordar, entonces
las aves han de volver a sus arrojados niditos
y gozaran el tiempo perdido, y yo veré lo que antes fui.

3.
Cuando vea un árbol cubierto y a mis gajos se venían
allí las aves venían, contentas y llenas de gajos.
En ese tiempo primoroso, todo mal se ha convertido.
Las aves dejan su nido sin saber reflexionar,
que mis gajos se pueden crear
y que yo puedo ser lo que antes he sido.

4.^o
El árbol con el tiempo espere,
el riego de un hortelano,
como espere un buen verano,
o si no una primavera,
y si el caso sucediera,
que regando estos pobres plantas
que con el riego se levantan y vuelven
a reverdecer, así suele suceder
que el más caído se levanta.

~ fin ~

~ Preguntas del mundo ~

1.^o
¿Cuál fue el ave que anunció,
de cristó su nacimiento?
¿Cuál fue el primer elemento,
que Dios al mundo formó?
¿Cuántos árboles plantó
en la cordillera y el mar?
¿Lado el río Paraná
que amor y dicha mantiene
¿Cuál fue el primero que anduvo
en los jardines de Adán?

2.^o
¿Cuál fue el primer ermitaño
que formó alfa y higuera?
¿Cuántos años tiene el año
que grosor tiene la tierra
cuantos serán los gteños
caídos por un aguacero?
¿Cuántos serán los lineros
en plata y oro rellado
en pinos montes y prados
que letró hostó primero?

3.^o
Un punto quiero saber
que lo desea mi fortuna
¿Cuántos vueltas dió la luna
de nacer hasta ponerse?
¿En un plique de papel
cuantos libros cabrán?
¿que años hace que murió Adán
que lin tuvo Salomón
pregunte al mejor cantor
que oradura tiene la mar?

4.^o
Atención pido señores
de lo ignorante que soy,
las preguntas he venido
quiero que me den respuesta
cual es el que formó la letra
sin tener ningún recelo
cual es el astro mayor
pregunte al mejor cantor
que leguas hay de aquí al cielo?
con esto termino yo,

~ fin ~

~ La Tierra ~

1.^o
La tierra se fabricó
con la mayor excelencia
Cuan trabajado por ciencia
del divino redentor
a su planeta pasó
la luz del sol muy enorme
y le pusieron por nombre
tierra de gran beneficio,
Ella suspirando dijo
yo soy la madre del hombre.

2.^o
La tierra dice soy fuerte,
tierra en el mundo es mi nombre
yo soy la madre del hombre
por que nació de mi vientre,
como mi hijo viviente,
que hubiera en aquel momento,
que dió en su pensamiento,
de la tierra formó al hombre,
y amparo al rico y al pobre,
en mi mayor elemento.

3.^o
Soy el este mineral,
y soy de muchos poder,
en mi todos tienen fe,
y encuentran la caridad,
lo siembran al bien y al mal,
siempre produce el momento,
soy astor de fundamento,
tambien soy la auxiliadora
por eso soy defensora
del carbón en todo tiempo.

4.^o
La tierra con tal extremo,
no hay comparación en nada,
por que ella a todo le acaba,
como que lo conocemos,
le acaba al malo y al bueno,
cuando se cumple aquella hora
por que ella a todos horas debora
en sus centros consagrado
yo lo produzco y lo acato
por eso soy defensora.

~ fin ~

Moravia, Octubre 3. de 1921
Francisco Longan
(Director)



Localidad: - El "Morenillo"

Escuela Nacional N.º "146"

Directora: - Srta. Tránsito Ruizano

Persona que la cursa: - Jose' Carmen Romano.

Edad: - Años 29

5

Dedicacion a una Sta.

1.ª
Señorita la distingo,
desde el rato en que la vi;
soy más que un diamante fino
amor tuyo y amor te di.

1.º
Comí la pluma ligero
para escribirte una esperanza
aunque tú me pagues mal
en mí no hallaré mudanza.

2.ª
Mi fino amor conociendo
te diré lo que es verdad
que jamás la podré olvidar
ni el rato que estoy durmiendo.

2.º
Mudanza no y de hallar
porque te supe querer
aunque mil años se pasen
firme y constante seré

3.ª
En el sueño la estoy viendo
por que mucho la he querido,
jamás la echare en el olvido
siempre la tendré presente
hasta que venga la muerte
te diré que la distingo.

3.º
Firme y constante seré
porque no puedo olvidarte
Solo el rato que me duermo
solo dejo de llorar.

4.ª
Bien puede conmigo hacer,
la crueldad que quiera
pero por eso no espere
que yo deje de quererla.

4.º
Dejan de llorar mis ojos
y en mí cabe la tristeza.
y el rato que no te veo
ya el alma se me atraviza

5.ª
Yo hasta más fiel y de ser
si me trata con rigor,
para mí mucho mejor,
que yo viva padeciendo
pues así la ando queriendo
porque el padecer causa amor.

5.º
Ya el alma se me atraviza
tan solo en considerarte
tú me tienes padeciendo
porque no me tienes voluntad

6.ª
Lo que siento, que un tirano,
me probara, el abolir; lo que siento
el recibir el martirio por mi mano.

6.º
Voluntad no me la tienes
por que ya no cabe de ver
un castigo de tu brazo
no y merecido el tener.

7.ª
Y a tus ojos soberanos; los tengo
que suspirar, si me han llegado a mirar
que me haga la pena crecida,
pero que me dejes oída
para poderla adorar.

7.º
No vez merecido bien más
que me ocupé en algo,
que yo pretendi de servirte
como un mayor esclavo

Morenillo, Octubre 30 de 1921

Tránsito Ruizano

(Dedicacion)

8.ª
Esclavo pretendí el ser, aunque
te pareciera dueño, por que
el alma de tu cuerpo no
ha de tener otro dueño.

9.ª
Otro dueño no he de tener
aunque quiera a demas ser
yo por gusto he de tener
de fundirme en tu poder.

- fin -

Localidad: - El Morenillo.

6

Escuela: - Nacional N.º "146"

Directora: - C.ª Tránsito Funguro

Persona que la narró: - Ferrera Burgos

Edad: - Años 10 -

- Canto para el niño "Dios" -

Ya viene la vaca por el callijón
trayendo la leche para el niño Dios;
ya viene la mula por el callijón,
trayendo panito para el niño Dios;
ya vienen los niños por el callijón,
juntando huesitos para el niño Dios;
ya viene la negra por el callijón
zapato verde media de algodón.
- fin -

Juegos infantiles del lugar.

Pipiri gallo, anotá mi caballo,
me sul para mi tía
+ encontré un ladrón,
+ fido la lista,
+ no me la quisieron dar,
+ saqué la espaldita,
+ la hice bailar.
- fin -

Pipiri gallo, monte a caballo
no puedo montar tengo el pie cortado,
¿quién te ha cortado? la María Juana
¿quién de la María Juana? se fue a traer agua,
¿quién de la agua? se las tomaron las gallinas;
¿quién de las gallinas? se fue a poner huevos,
¿quién de los huevos? se los comieron los frailes,
¿quién de los frailes? se fueron a decir misa.
+ la misa se hizo serriza.
¿quién de la serriza? se la llevó el viento
¿quién de el viento? ya se fue.
Pipiri gallo! Pipiri gallo! Pipiri gallo!.....
- fin -

- Cristo -

En Santiago relusna un macho pardo
Los santiguados dijeron
Muerto pardo San Bernardo.
- fin -

Morenillo Octubre 30 de 1921

Tránsito Funguro

Localidad: - El "Morenillo"

Escuela: - Nacional N.º 146

7

Directora: Prta., Tránsito Frenzano

Persona que lo narró: Manuel Y. Nieva

Años - Edad - 35 -

Nacimiento de amar.

1.
Aguas que verte de mis ojos
voy a formar un mar,
tanto llorar noche y día
porque no la podría hablar.

2.
En corazón había sido de miel,
que ha nacido para el querer.
Ay! Uld. había sido tan cruel
que quiere verme padecer.

3.
Por mis ojos que se vaya
de mí nunca se olvide
porque yo siento servirlos
a las sombras que yo viva.

4.
En seguida un pedregal debajo,
de un clavel, la sombra
que yo le haga con ese clavel,
nadies le ha de hacer.

5.
Adios que me voy llorando,
adios que me voy sin verte,
mi corazón queda triste
pero no olvida de quererte.

- La imaginación -

1.
Balga la imaginación
debines tu pensamiento
sufriéndome de tormento
en la misma meditación
hay quien oculta mi pasión
pero al momento delirio
cuando yo me retiro
de esta vida que yo adoro
que a cada instante la lloro
y mi corazón da un suspiro.
y mi imaginación espira.

2.
Si allá en la eterna morada
me está prohibido quererte,
no me hunde privar temerte
dentro de mi pecho grabado,
más si me hallan sepultado,
antes que yo hubiera muerto
tened seguro y cierto.

- Continuación -

que llegare a tus suspiros
a regar noche y día
en mis lágrimas tu resto.

1.
Adios preciosa hermosura
ya me voy a retirar
ya mi vida ha de acabar.
Entre penas y amarguras
más si tengo la ventura
de poder morir hablando
tu nombre lo estaré invocando
dándote el último adios
solo te llamaré a voz
cuando estuviera espirando
para darte el último adios.

- fin -

- Chistes -

Quiso que trabajar un barquito,
Con piedra y horadura
para embarcar las frutas
que pirtan y no maduran.

Ya va en verano y los duraznos
han de florecer y tu filo
a mí me hay de querer.

Las estrellas en el cielo
forman un cuadro imperfecto
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no se por real.

Antes de ser un sueño
amarte lo volví a soñar
que me encontraba en tus brazos
sin poderla despertar.

- fin -

- Dedicación -

1.
Peñores; organico mi memoria
y preparo el entendimiento
para cantar siempre
al compás del instrumento.

2.
Al sonido de sus cuerdas
y hallándome autorizado.

des voy a cantar la historia,
que a mi me ha pasado.

3.

Con una linda muchacha
que por sus sueltas paces
al verla tan bonita
de enamorarla traté

4.

Pero nada conseguí
de lo que yo pretendía,
aunque dió mil juramentos
de mi buena fe le hacía.

5.

Puntándole mi cariño
del más amoroso,
le decía señorita,
a su lado seré dichoso.

6.

Pero la niña resultó
de esta manera me dió
es imposible conseguir nada
de lo que usted quería.

7.

Por que solo amo,
a mis padres con toda reverencia
a quienes guardo respeto
como es de mi obligación.

8.

Échale Ud. sin cariño
me forma la pretensión
después mi para hallarnos
tendremos ocasión

9.

Pero yo al punto le dije
cuando vos quieramos hablarnos
pedile permiso a tus padres
para salir a pasear.

10.

Con esta excusa yo creí,
que Ud. los va engañar
y allí en un sitio apartado
la voy a besar.

fin

Christes

La naranja es maravillosa
y el limón es de acidez,
Como quieres que te quiera
si tu corazón me engaña

Quisiera ser arito
de tus orejas,
para de cuando en cuando
darte mis quejas.

Dee lunar que tienes
contra la boca
no me lo des a nadie
que ami me traía.

Tu ven que las heladas
secan los jugos,
Qui me van sacando
los amores tuyos.

Chiquita y bonita
que te ves oriando
para los aviones
que andan volando.

Tiembla la tierra en Mendoza,
arde el fuego en San Juan,
entre llamas horrosas,
corre la sangre en Tucumán

Galamarca tiene una rosa
Santiago un ramo de flor
Lalta no tiene nada
pero es mejor.

El hombre que llega a viejo
ya es como si se muriera,
porque respeto a las canas
ya no hay niña que lo quiera.

Por el interés fudiera
que al viejo le hagan favor
pero con respeto al amor
ya no hay mujer que lo quiera.

Lleven niñas
y canten gallos
que están
aída a caballo.

fin

¿Te acuerdas?

Llegamos hasta el límite postero,
la tarde por la noche sorprendida,
me enviaba el adiós de su partida
en la trémula luz de su lucero.

2.

Un suspiro de mi alma prisionera,
siente mi amor; tu despedida,
quedaba mi latir estremeido.
era el último adiós! El más sincero!

3.

Dos lagrimas sumisas se armaron
a mis profundos ojos, que te amaron
con eterna, con lírica atención.

4.

Después cuando tú parties,
quede yo trémulo, estático,
sin alma, arrepentido,
como un fustil clavado
en el pago del "Moronillo"

fin

Moronillo, Octubre 30 de 1921

Eransito Bengano

Localidad: - El "Morenillo"

Escuela: - Nacional N.º "146"

8

Directora: - Orta. Granito Lanzano

Persona que lo narró: - Enriqueta Ordet

Edad: - Años: 27

Estilo

Vidalita

Me senté en un banco de un lago
a cantar un argumento
como si solara un viento
hago trinar los pechos
tiro, copas y bastos
y allí fue mi pensamiento.

Me senté con la guitarra en la mano
mi una mosca se me aproxima
nadie me pone el pie encima
cuando el pecho se me entona
y hago gemitir la bruma
y llorar la ardora.

- fin -

Chistes

Quisiera tener un caballo de viento
para ir donde está mi pensamiento.

Que linda es la comentera
cuando el terreno está en la dera
y la gente es austera

Cuando sali' de mi tierra,
sali' fisando sobre los ruyos,
y he venido a cantar
todo el año como un cojufo.

Aquella cruz bendita
por su querer, las lágrimas
que derramaba, se quejaban al caer.

En las varanquillas de aquel puente,
trinitan cuando yo paso,
a usted solita la quiero,
y a los demás no hago caso.

- fin -

Morenillo, Octubre 30 de 1921

Granito Lanzano

(Enriqueta Ordet)

FOJA EN

BLANCO